

СПЕЦИФИКА ОБУЧЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМАМ В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА ПОЛЯКАМ

Фразеологические обороты занимают особое место в русском языке. Эти устойчивые сочетания слов, обладающие такими выразительными свойствами, как образность, эмоциональность и экспрессивность, находят широкое применение как в произведениях художественной литературы, в публицистических текстах, в периодической печати, так и в разговорно-бытовом общении. Трудно, а даже невозможно представить себе русской речи без фразеологических единиц, которые вносят в нее личное отношение говорящего, меткость характеристики того или иного явления¹⁸, придают высказываниям живость, яркость. Таким образом, роль устойчивых сочетаний слов в речи не ограничивается только номинативной или коммуникативной функцией, в речи они выполняют еще и дополнительные функции, прежде всего, функцию образного выражения явлений действительности и эмоционально-экспрессивную функцию. Итак, функцией образного выражения обладают, в первую очередь, фразеологические единицы метафорического характера. Они представляют предметы и явления, а также связи и отношения между ними в простой и доступной, но более яркой, наглядной, красочной словесной форме. Например, вместо *он очень скуп* мы можем употребить фразеологизм **у него снега зимой не выпросишь** или же вместо фразы *я почувствовал большое облегчение* мы можем сказать **у меня гора свалилась с плеч**¹⁹. Фразеологические обороты, обладающие эмоционально-экспрессивной окрашенностью, в свою очередь, не только называют то

¹⁸ М. Чвалиньска, *Использование фразеологизмов в преподавании русского языка студентам-русистам*. [В:] *Новые российские реалии и их отражение в современном русском языке. Материалы международной научно-методической конференции*, под ред. С.А. Хватова, Т. Медзинского, Ольштын 1994, с. 198.

¹⁹ С.Г. Гаврин, *Изучение фразеологии русского языка в школе. Пособие для учителя*, Москва 1963, с. 26-28.

или иное явление объективной действительности, но одновременно указывают на определенное отношение говорящего к этому явлению (неодобрение, ирония, ласка, риторичность и т. д.), например, **прожужжать все уши** - надоесть, **ворон считать** - быть невнимательным, **кануть в вечность** - исчезнуть²⁰.

Фразеологизмы представляют большой интерес для писателей, которые, благодаря использованию этих образных стилистических средств в своих произведениях, в состоянии сильнее воздействовать посредством слова на воображение читающих, слушающих, чем пользуясь чисто логической безобразной речью. Многие авторы обращаются к фразеологическому составу родного языка, как к неисчерпаемому источнику речевой экспрессии. Они используют фразеологические обороты, чтобы оживить повествование, чтобы придать ему шутливую, ироническую окраску. Фразеологизмы являются также одним из более эффективных средств создания художественного образа, обрисовки портрета, например: „Вскоре после приезда я не выдержал, сорвался однажды с места, кинулся **очертя голову** в город” (И. Бунин); „Мы их до самой зари гнали. Они теперь у **черта на куличках**, понял?” (К. Федин); „Ты, брат, извини! Я мужик таежный, прямой, хитрить, **вилять хвостом** не умею” (Ю. Шамшурин)²¹.

Стоит подчеркнуть, что экспрессивные возможности фразеологических единиц могут быть по-разному использованы в зависимости от образной структуры текста, от тематического задания, от конкретных художественных намерений и общих стилистических устремлений писателя. Ведь известно, что в стилистических целях фразеологизмы могут употребляться как без изменений их значения и формы (в этом случае авторы используют абсолютные выразительные средства русской фразеологии - образность, экспрессивность, эмоциональность), так и в трансформированном виде, с иным значением и структурой или с новыми экспрессивно-стилистическими свойствами⁵. Следовательно, фразеологические обороты подвергаются творческой

²⁰ Н.М. Шанский, *Фразеология современного русского языка*, Москва 1985, с. 144.

²¹ М.К. Бакеева, *Занятия по русской фразеологии*, „Русский язык в национальной школе” 1988, № 7, с. 25.

⁵ Н.М. Шанский, *Фразеология современного русского языка*, Москва 1985, с. 149.

обработке под пером талантливых писателей, публицистов и в результате становятся источником новых художественных образов, шуток, неожиданных каламбуров. Авторские преобразования фразеологизмов могут заключаться, например, в расширении состава фразеологического оборота за счет употребления уточняющих слов к тем или иным компонентам, что может придать фразеологизму новую образную форму: „**Кошки не обыкновенные, а с длинными, желтыми когтями, скребли ее за сердце**” (А. Чехов); в сокращении состава фразеологизма, что связывается с его переосмыслением: „Полезные советы: **Не родись красивой**” (из газеты) - отсечение второй части пословицы **Не родись красивым, а родись счастливым** приводит к созданию нового афоризма: „красота - источник несчастья”; в контаминации нескольких фразеологических выражений: „жил своей жизнью за чужой счет” (из газеты) - соединение двух фразеологизмов: **жить своей жизнью** и **жить за чужой счет**⁶.

Фразеологическая система отражает самобытность каждого языка⁷, в ней проявляется специфический характер, способ метафоризации, привычный образный склад речи каждой нации. Во фразеологии запечатлен огромный исторический опыт народа, отношение к человеческим достоинствам и недостаткам. В ней отражаются также трудовая деятельность, быт, культура нации, хранится память о событиях народной истории⁸. Таким образом, фразеологизмы могут служить источником лингвострановедческой информации. Например, фразеологический оборот **остаться с носом**, обозначающий в настоящее время: остаться без того, на что рассчитывал, надеялся кто-либо, чего добивался; без самого необходимого, отражает забытый народный обычай. В прошлом жених, сватаясь, должен был принести родителям невесты подношение, выкуп. В случае отказа он „оставался с носом”, т. е., с тем, что он принес. Здесь отглагольное существительное *нос* (от глагола *носить*) является омонимом слова, называ-

⁶ Д.Э. Розенталь, И.Б. Голуб, М.А. Теленкова, *Современный русский язык*, Москва 1999, с. 122-123.

⁷ В.А. Белькова, *Путешествие по Фразеоландии*, „Русский язык в национальной школе” 1984, № 6, с. 63.

⁸ З.Н. Люстрова, Л.И. Скворцов, В.Я. Дерягин, *Беседы о русском слове*, Москва 1978, с. 118.

ющего часть лица⁹. Другим примером фразеологизма, содержащего в себе лингвострановедческую информацию, может быть оборот **держать камень за пазухой**. Это устойчивое сочетание слов обозначает: „иметь зло на кого-нибудь”. Оно образовалось в связи с пребыванием в 1610 году поляков в Москве - пируя с москвичами, поляки опасались их и поэтому держали за пазухой булыжные камни¹⁰.

Очень существенным является также то, что благодаря грамматической и смысловой устойчивости фразеологических оборотов, неразложимости их на отдельные слова, в них сохраняются слова и формы давно забытые, не применяемые в свободном употреблении¹¹, например: **бразды правления, за тридевять земель, прописать ижицу**.

Подытоживая вышесказанное на тему фразеологических единиц, можно констатировать, что при обучении иностранному языку, в нашем случае - русскому, особое внимание следует уделять именно фразеологизмам. Знакомясь с богатым запасом фразеологических оборотов русского языка, учащиеся расширяют свои знания не только о самом языке, но также о русской культуре в целом. Фразеологизмы иностранного языка, появляющиеся в речи обучающихся этому языку, делают ее более близкой речи носителей этого иностранного языка. Путем введения очень популярных в бытовом общении фразеологических оборотов на занятиях реализуются новейшие принципы современной методики, сопровождаемой психолингвистикой, согласно которым учить надо не столько языку, сколько речи на этом языке, общению при помощи иностранного языка.

Выдвигаются три аспекта в изучении фразеологии: системный, функциональный и сопоставительный. Системное изучение русских фразеологизмов может происходить в пределах учебного времени, предназначенного для усвоения теоретических основ русского языка. С

⁹ М. Чвалиньска, *Использование фразеологизмов в преподавании русского языка студентам-русистам*. [В:] *Новые российские реалии и их отражение в современном русском языке. Материалы международной научно-методической конференции*, под ред. С.А. Хватова, Т. Медзинского, Олыштын 1994, с. 201.

¹⁰ М.К. Бакеева, *Занятия по русской фразеологии*, „Русский язык в национальной школе” 1988, № 7, с. 26.

¹¹ З.Н. Люстрова, Л.И. Скворцов, В.Я. Дерягин, *Беседы о русском слове*, Москва 1978, с. 118.

ним непосредственно связан функциональный аспект изучения фразеологии. Однако мы сосредоточимся на сопоставительном аспекте. При овладении русской фразеологией нерусскими учениками возникает межъязыковая интерференция на уровне семантики, грамматической структуры и стилистической функции фразеологизмов, существующих в родном языке, что надо учитывать, составляя упражнения. Можно предполагать, что совершенствование русской речи учащихся окажется более успешным, если в практику обучения будут включаться упражнения, развивающие навык правильного выбора и употребления фразеологизмов. Упражнения, которые строятся на материале художественных и публицистических произведений помогают вырабатывать навыки правильного понимания фразеологизмов в тексте и употребления их в речи. Сопоставительный аспект изучения фразеологических оборотов является необходимым для преодоления возможной межъязыковой интерференции¹². Он также облегчает нерусским учащимся восприятие фразеологического материала, помогает в его сознательном усвоении¹³.

Для достаточно глубокого сопоставления фактов родного языка с фразеологией русского языка рекомендуется выполнять упражнения, которые основываются на теоретических знаниях, умениях и навыках учащихся в области родного и русского языков. Следует при этом учитывать характер межъязыковой интерференции на уровне семантики, структуры фразеологической единицы, ее стилистической функции. В связи с этим, выделяются фразеологические обороты, полностью совпадающие в значении, но не совпадающие по структуре, стилистической функции; фразеологические единицы, не имеющие эквивалентов в родном языке, фразеологизмы, не совпадающие в характере оценки.

С целью редуцировать возможные трудности при усвоении иноязычной фразеологии на занятиях необходимо делать много соответствующих упражнений, которые можно разделить на следующие типы:

¹² А.Г. Трошин, *Изучение фразеологизмов (о системе упражнений)*, „Русский язык в национальной школе” 1986, № 4, с. 38.

¹³ В.А. Белькова, *Путешествие по Фразеоландии*, „Русский язык в национальной школе” 1984, № 6, с. 63.

- упражнения на понимание фразеологизмов в контексте, например: прочитать примеры, объяснить значения выделенных фразеологизмов - 1) Работа **вылилась** у них **из рук**. 2) Враг - хитер! **Смотрите в оба!**;
- упражнения на использование фразеологических синонимов, например: подобрать синонимы к выделенным фразеологизмам - 1) Федосов высказался **в один миг**. 2) Не было ремесла, которого бы не знал казак: все было ему **по плечу** ;
- упражнения на использование фразеологических антонимов, например: запомнить следующие выделенные фразеологизмы, являющиеся антонимами: Мы жили **душа в душу**. - Тут начальник станции со мной **на ножах**;
- упражнения на использование омонимичных свободных словосочетаний и многозначных фразеологизмов, например: составить предложения со свободными словосочетаниями, омонимичными фразеологизмами - 1) Он не торопился с браком: хотел **стать на ноги**, да и проверить прочность чувств. 2) Генерал за эти пять дней **махнул рукой** на семейные дела;
- упражнения на сопоставление фразеологизмов русского и родного языка;
- повторительные упражнения¹⁴.

Вследствие того, что фразеологизмы представляют собой довольно сложные по структуре и семантике языковые единицы, при их применении в письме и речи возникают серьезные ошибки. Эти ошибки носят различный характер и появляются как в результате незнания значения и состава фразеологизмов, так и в силу того, что не учитываются экспрессивно-стилистические свойства фразеологизмов, сфера применения, речевой контекст и т. д.¹⁵.

А.И. Молотков замечает, что „...понятие фразеологической ошибки распространяется на самые разные стороны категориальной сущности единицы. Ошибочно могут быть выражены ее отношения и

¹⁴ А.Г. Трошин, *Изучение фразеологизмов (о системе упражнений)*; „Русский язык в национальной школе” 1986, № 4, с. 38-40.

связи со словами в предложении, неправильно определены границы компонентного состава, искажена грамматическая сущность ее, придано несвойственное ей лексическое значение, изменена ее структурная организация и т. д.”¹⁶.

Итак, можно выделить следующие группы ошибок в области фразеологии:

- 1) ошибки в усвоении значения фразеологизма;
- 2) ошибки в усвоении формы фразеологизма;
- 3) образование ненормативных фразеологизмов;
- 4) изменение лексической сочетаемости фразеологизма.

Что касается ошибок в усвоении значения, то чаще всего встречаются случаи буквального понимания фразеологизма, вообще изменения его значения, а также смешения фразеологизмов, имеющих в своем составе одинаковые компоненты. Примером искажения образного значения фразеологического оборота, который вследствие того воспринимается в контексте не в его метафорическом значении, а буквально может служить следующее предложение: „Пластика еще **не сказала своего последнего слова**”. Иногда в речи наблюдается непонимание говорящим значения используемого фразеологизма, например: „Сегодня у нас радостное событие: мы **проводим в последний путь** наших старших товарищей” (из выступления студента на празднике „Последнего звонка”)¹⁷.

В речи учащихся широко распространены и изменения значения фразеологизмов. Например, фразеологический оборот **метать бисер перед свиньями**, имеющий в современном языке значение „напрасно говорить о чем либо тому, кто не способен понять этого”, в одном из сочинений был употреблен в совсем измененном значении „выдумывать, плести небылицы, обманывать”: „Хлестаков все время **мечет бисер перед свиньями**, а все ему верят”.

Одинаковые компоненты в составе фразеологических оборотов с разным значением также являются причиной ошибок в употреблении устойчивых сочетаний. Итак, в предложении „Мы **на все корки** это

¹⁵ Н.М. Шанский, *Фразеология современного русского языка*, Москва 1985, с. 5.

¹⁶ А.И. Молотков, *Основы фразеологии русского языка*, Ленинград 1977, с. 200.

¹⁷ Д.Э. Розенталь, И.Б. Голуб, М.А. Теленкова, *Современный русский язык*, Москва 1999, с. 124-125.

обсудили и решили, что лучше оставить Наташу старостой” смешиваются фразеологизмы **на все корки** со значением „очень сильно ругать, бранить, разносить” и **на все лады**, обозначающий „всесторонне обсуждать, разбирать”.

Касательно второй группы ошибок, надо заметить, что при верном понимании значения фразеологизма его форма в речи учащихся подвергается перестройке, модификации. Различаются два вида такого типа изменений: грамматическое и лексическое. Примеры грамматического вида изменения фразеологических оборотов чрезвычайно разнообразны. Может, например, изменяться форма числа существительного, входящего в состав фразеологизма: „Голова его убелена **сединой**” (вместо **сединами**); „Он умеет брать **быков** за рога” (вместо **быка**); „Дети заморили **червячков**” (вместо **червячка**)¹⁸. Встречаются случаи, когда фразеологизмы, употребляемые в нормативном языке исключительно в форме одного вида, получают в детской речи форму противоположного вида, например: „Он, как и прежде, **загреб** жар чужими руками” (здесь ошибочно употреблен совершенный вид вместо обязательного для фразеологизма **загребать жар чужими руками** несовершенного вида). Неправильным изменениям может подвергаться также время глаголов, входящих в состав устойчивых сочетаний. Итак, многие глагольные фразеологизмы употребляются только в форме настоящего времени, но в речи школьников возможны случаи их употребления и в других временных формах, например: „Я ругала ее на чем свет **стоял**” (правильная форма: **на чем свет стоит**).

Значительное место среди ошибок в усвоении формы фразеологизмов занимает их лексическое видоизменение, которое может заключаться в:

- ненормативном введении дополнительного компонента в состав устойчивого сочетания, например: „потерпеть **полное** фиаско”, „**тяжелый** сизифов труд”, „**веселый** гомерический хохот”;
- неоправданном сокращении состава фразеологизма в результате пропуска того или иного его компонента, например: „усугубля-

¹⁸ Д.Э. Розенталь, И.Б. Голуб, М.А. Теленкова, *Современный русский язык*, Москва 1999, с. 124.

яющее обстоятельство” (вместо „усугубляющее **вину** обстоятельство”), „успехи этого студента желают лучшего” (вместо „**оставляют** желать лучшего”);

- замене компонентов фразеологизма, например: „Городничий сказал, что он знает, кто **в него** бросает камешки” (правильно: **бросать камешки в чужой огород**), „Побывайте в этих местах, где еще не ступала нога **журналиста**” (правильно: **не ступала нога человека**).

Часто причиной искажения состава фразеологизмов является ассоциативная ошибка, т. е. тот или иной компонент устойчивого сочетания слов замещается близким по звучанию, например: „**провести** вокруг пальца” (вместо **обвести вокруг пальца**), „**вырвалось** у него с языка” (вместо **сорваться с языка**).

Лексическое видоизменение нередко является следствием непонимания этимологии фразеологизмов, например: „хоть кол на голове **чеши**” (вместо **теши**), „довести до белого **колена**” (вместо **каления**), „**скрипя** сердцем” (вместо **скрепя сердце**)¹⁹.

Следующая группа ошибок в области фразеологии - это образование ненормативных фразеологизмов. Новые фразеологизмы в речи учеников всегда образуются по конкретному образцу, дублируется грамматическая структура и частично лексический состав какого-нибудь нормативного фразеологического оборота. Новые фразеологизмы возникают, как правило, путем замены одного из компонентов существующего фразеологизма другим словом, находящимся в ассоциативной связи с заменяемым, или принадлежащим к той же тематической группе (дни, часы, минуты) или к ряду антонимов (ум - глупость), например: „Санчо набрался **глупости** от Дон Кихота” (по образцу: **набраться ума**).

Последней группой фразеологических ошибок являются изменения лексической сочетаемости фразеологизмов. Определенные ограничения, существующие в сочетаемости некоторых фразеологических оборотов с другими лексическими единицами, не обуславливаются логически, а объясняются лишь сложившейся языковой

19 Д.Э. Розенталь, И.Б. Голуб, М.А. Теленкова, *Современный русский язык*, Москва 1999, с. 124.

традицией. Такого рода ограничения часто снимаются в речи школьников, и фразеологизм употребляется в таких сочетаниях, которые с точки зрения языковых норм не являются разрешенными. Например, устойчивое сравнение **как резаный**, обозначающее высокую степень проявления качества, употребляется лишь в сочетании со словом *кричать*. Но дети используют его и в других контекстах: „Я хохотала **как резаная**”, „Он хотел пить **как резаный**”.

Фразеологические обороты составляют значительную и существенную часть каждой языковой системы. В связи с их семантической и структурной сложностью необходимо отводить изучению, усвоению фразеологизмов на практике много времени и в течение отдельного урока, и в течение всего процесса обучения иностранному языку. Ведь правильное и уместное использование фразеологических оборотов в устной и письменной речи является показателем уровня владения иностранным языком.